



**VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



**'TRANSLATING EUROPE' WORKSHOP  
Salamanca, 11 de noviembre de 2016**

---

**ESPECIALIZACIÓN EN FORMACIÓN (CONTINUA) DE TRADUCTORES: RETOS Y ALTERNATIVAS**

**SPECIALISATION IN TRANSLATOR TRAINING AND CONTINUING PROFESSIONAL  
DEVELOPMENT: CHALLENGES AND CHOICES**

Lugar y fecha: Salamanca, 11 noviembre de 2016

Venue and date: Salamanca, 11 de noviembre de 2016

Organizador/Convener: Departamento de Traducción e Interpretación  
Facultad de Traducción y Documentación  
Universidad de Salamanca  
Francisco Vitoria, s/n  
37008 Salamanca

Contacto/Contact: Rosario Martín Ruano ([mrmr@usal.es](mailto:mrmr@usal.es))

Otros miembros del comité organizador/ Organising Committee: Daniel Linder ([dlinder@usal.es](mailto:dlinder@usal.es)), Fernando Toda ([ftoda@usal.es](mailto:ftoda@usal.es)), Belén Santana ([bsantana@usal.es](mailto:bsantana@usal.es)), Jorge J. Sánchez ([jsi@usal.es](mailto:jsi@usal.es)), José Bustos ([jbustos@usal.es](mailto:jbustos@usal.es)), Goedele de Sterck ([desterck@sual.es](mailto:desterck@sual.es)), Decanato, Dirección del Departamento.

Secretaría Técnica: Alba Páez Rodríguez, Irene Rodríguez Arcos, Cristina Vidal Sales.



**VNiVERSiDAD  
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



**'TRANSLATING EUROPE' WORKSHOP  
Salamanca, 11 de noviembre de 2016**

<p><b>Objetivo:</b> El mercado actual de la traducción requiere traductores especializados que tengan no solo conocimiento experto de distintos ámbitos sino también una serie de destrezas específicas (tecnológicas, interpersonales, profesionales, etc.). A fin de mejorar la empleabilidad de los traductores, urge reflexionar sobre los retos y alternativas que plantea la “especialización” a alumnos, formadores, profesionales y empresas, y sobre las vías para desarrollarla en la era actual global, digital y multicultural.</p> <p><b>Resultados esperables:</b> Intercambio de buenas prácticas, nuevas iniciativas conjuntas, publicación de resultados.</p>	<p><b>Objective:</b> The translation market requires specialised translators with both expert knowledge in different fields and specific (technological, interpersonal, professional, etc.) skills. In order to improve translator employability, it is urgent to reflect on the challenges and choices faced by students, trainers, practitioners and employers in relation to specialisation, as well as on the pathways to achieve specialisation in our global, digital and multicultural era.</p> <p><b>Expected outcomes:</b> Exchange of best practices, new collaborative partnerships, publication of results.</p>
--	---

**Programa del evento (1 día) /Programme (1 day)**

**9:00 – 9:45 INAUGURACIÓN POR LAS AUTORIDADES Y PRIMERAS INTERVENCIONES**

**INTERVIENEN:**

- M. Ángeles Serrano, Vicerrectora de Internacionalización, USAL
- Carmen Zamorano, Representación en España de la Comisión Europea
- Teresa Fuentes, Decana de la Facultad de Traducción y Documentación, USAL



**VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



**'TRANSLATING EUROPE' WORKSHOP  
Salamanca, 11 de noviembre de 2016**

**(RE)DEFINING SPECIALISATION IN THE GLOBAL, DIGITAL AND MULTICULTURAL ERA /  
(RE)DEFINIR LA ESPECIALIZACIÓN EN LA ERA GLOBAL, DIGITAL Y MULTICULTURAL**

<p>Introducción: Se analizarán las expectativas de los distintos sectores en relación con la especialización de los traductores y se reflexionará qué implica especializarse y por qué vías puede conseguirse a partir de la presentación de trayectorias individuales de especialización exitosas.</p>	<p>Introduction: The expectations of different stakeholders in relation to translator specialisation will be analyzed, followed by a discussion on what specialisation means and how to achieve it in the light of individual examples of successful career paths.</p>
---	--

**INTERVIENEN:**

- Rosario Martín Ruano, Coordinadora del Máster en Traducción y Mediación Intercultural, y Daniel Linder, USAL, Red Europea de Másteres en Traducción de la Comisión Europea (EMT).
- Cristina Vidal Sales, Marta Lucero García y Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos.

**9:45-11: 15 CHALLENGES / RETOS**

<p>Se celebrará una mesa redonda con representantes de instituciones, industria y empresas, asociaciones profesionales y universidades para reflexionar sobre los retos que plantea la especialización de traductores. Los temas que pueden abordarse incluyen los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Desarrollo de la competencia en ámbitos especializados en traductores y de la competencia traductora en expertos.</li> <li>-Profesionalización y educación de clientes</li> <li>-Creciente tecnologización</li> <li>-Formación para el mercado: ¿qué formación?; ¿qué mercados?</li> <li>-Ética en formación de traductores</li> </ul>	<p>A round table with representatives from institutions, the translation industry, professional associations and universities will reflect on the challenges of translator specialisation.</p> <p>Issues to be addressed include the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Building domain specialisation for translators and translation competence for experts.</li> <li>-Professionalisation and client education</li> <li>-Keeping pace with technologies</li> <li>-Training for the market(s): which training? which markets?</li> <li>-Ethics in translator training/education</li> </ul>
---	--



**VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



**'TRANSLATING EUROPE' WORKSHOP  
Salamanca, 11 de noviembre de 2016**

**INTERVIENEN:**

- Carmen Zamorano, Representación en España de la Comisión Europea
  - Marta Herrero, ONU (Ginebra)
  - Raquel Canas Remesal, Oficina de Interpretación de Lenguas, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación
  - Carlos Fortea, Presidente de Ace Traductores
  - María Galán, Presidenta de ASETRAD
  - Icíar Alonso, Tesorera de APTIJ
- Modera: Belén Santana

PAUSA CAFÉ

**11:45- 13:45 CHOICES/ALTERNATIVAS**

<p>Los representantes de la Universidad de Salamanca y otras universidades expondrán ejemplos de buenas prácticas formativas que fomentan la especialización.</p>	<p>Representatives from the University of Salamanca and other universities will present examples of best practices enhancing specialisation in translator training.</p>
---	---

**INTERVIENEN:**

- Vicent Montalt, Universitat Jaume I
- Antonio Bueno, Universidad de Valladolid (campus de Soria)
- Óscar Jiménez, Universidad de Granada
- Fernando Prieto, Universidad de Ginebra
- Thomas Hüsgen, Universidad de Oporto
- Iniciativas de la Universidad de Salamanca: Jorge J. Sánchez Iglesias, José Bustos, Elena Palacios, Bertha Gutiérrez Rodilla
- Modera: Daniel Linder

COMIDA



**VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



**'TRANSLATING EUROPE' WORKSHOP  
Salamanca, 11 de noviembre de 2016**

**15:15- 17:00 FUTURE PROSPECTS: TOWARDS MORE COLLABORATIVE PARTNERSHIPS FOR TRANSLATOR SPECIALISATION**

<p>Los representantes de las universidades, las asociaciones profesionales, las instituciones y la industria reflexionarán sobre las posibilidades de cooperación con vistas a la especialización de traductores, por ejemplo en estos niveles:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Programas universitarios (grado y posgrado)</li> <li>-Prácticas</li> <li>-Formación continua y aprendizaje a lo largo de la vida.</li> </ul>	<p>Representatives from universities, professional associations, institutions and the industry will reflect on possibilities for cooperation for enhancing translator specialisation, for instance at the level of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-University programmes (BA, MA)</li> <li>-Internships</li> <li>- Continuing Professional Development (CPD) and lifelong learning</li> </ul>
--	--

**INTERVIENEN:**

- Henri Bloemen, KU Leuven (representante de E-Petra para la enseñanza de la traducción literaria)
- Claudia Toda, representante de Ace Traductores
- Reyes Bermejo, socia de ATRAE y ASETRAD, traductora y formadora en Con Trazo Firme y en Cálamo y Cran
- Fernando Navarro, socio de Tremédica, experto en traducción médica y formación de traductores
- Lucía Morado, Universidad de Ginebra, experta en localización y formación de localizadores
- Josep Bonet, DG Traducción, Comisión Europea  
Modera: Goedele de Sterck
- Clausura: Carmen Zamorano; Rosario Martín Ruano

**CAFÉ DE CLAUSURA**

**Destinatarios:** Representantes de universidades, instituciones, asociaciones profesionales y la industria, estudiantes de grado y posgrado, traductores profesionales.

**Target audience:** Representatives of universities, institutions, professional associations and the translation industry, BA and MA students, practitioners.

Se retransmitirá este evento abierto al público.

The event is open to the public and will be web-streamed.